

Porównanie tłumaczeń I Samuela 15:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Samuel zaś powiedział: Czy całopalenia i ofiary są dla JAHWE taką przyjemnością jak słuchanie głosu JHWH? Oto słuchanie jest lepsze niż ofiara, szczere skupienie* lepsze niż tłuszcz barani.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy Samuel powiedział: Czy całopalenia i ofiary są dla JAHWE taką przyjemnością, jak słuchanie Jego głosu? Posłuszeństwo jest lepsze niż ofiara, uważne słuchanie lepsze niż tłuszcz barani.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Samuel odpowiedział: Czy JAHWE ma takie <i>samo</i> upodobanie w całopaleniach i ofiarach jak w posłuszeństwie głosowi PANA? Oto posłuszeństwo jest lepsze niż ofiara, <i>lepiej jest</i> słuchać, niż <i>ofiarowywać</i> tłuszcz baranów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Samuel: Izali się tak kocha Pan w całopaleniach i w ofiarach, jako gdy kto słucha głosu Pańskiego? oto, posłuszeństwo lepsze jest niżeli ofiara, a słuchać lepiej jest, niż ofiarować tłuszcz baranów.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Samuel: Azaż Pan chce całopalenia i ofiar, a nie raczej, aby słuchano głosu PANSKIEGO? LEPSZE bowiem jest posłuszeństwo niżli ofiary, a usłuchać lepiej, niżli ofiarować tłuszcz baranów.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Samuel odrzekł: Czyż miłsze są Panu całopalenia i ofiary krwawe od posłuszeństwa głosowi Pana? Właśnie, lepsze jest posłuszeństwo od ofiary, uległość - od tłuszczu baranów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Samuel odpowiedział: Czy takie ma Pan upodobanie w całopaleniach i w rzeźnych ofiarach, co w posłuszeństwie dla głosu Pana? Oto: Posłuszeństwo lepsze jest niż ofiara, a uważne słuchanie lepsze niż tłuszcz barani.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Samuel jednak zapytał: Czy JAHWE bardziej podobają się ofiary całopalne i krwawe niż posłuszeństwo wobec głosu PANA? Posłuszeństwo lepsze jest niż ofiara, a uważne słuchanie – niż tłuszcz barani.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Samuel jednak powiedział: „Czy może JAHWE ma upodobanie w całopaleniach i ofiarach tak jak w posłuszeństwie słowom PANA? Nie! Dla Niego cenniejsze posłuszeństwo od ofiary, lepsza uległość od tłuszczu baranów!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Rzekł Samuel: Czyż Jahwe ma upodobanie w całopaleniach i ofiarach, podobne jak w posłuszeństwie na głos Jego? Oto posłuszeństwo jest lepsze od ofiary, uległość [zaś lepsza] od tłuszczu baranów,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	І сказав Самуїл: Чи так Господеві милі цілопалення і жертви, як слухатися голосу Господа. Ось краще від

1) szczere skupienie, לְהִקָּשֵׁר, lub: uważne słuchanie.

2) <x>240 29:15</x>; <x>400 6:6-8</x>

		Турконяка	жертви слухатися, і послух понад жир баранів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Samuel powiedział: Czy WIEKUISTY ma równe upodobanie w całopaleniach oraz rzeźnych ofiarach, jak w posłuszeństwie dla głosu WIEKUISTEGO? Oto posłuszeństwo jest lepsze niż ofiara, uwaga – niż tłuszcz baranów.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy Samuel rzekł: ”Czy JAHWE ma takie samo upodobanie w całopaleniach i ofiarach, jak w posłuszeństwie wobec głosu Jehowy? Oto posłuszeństwo jest lepsze niż ofiara, zwracanie uwagi – niż tłuszcz baranów;